from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Shakespeare Translations

Astrana Marín, Luis. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (I)." *Los lunes de El Imparcial* 21 April 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (II)." *Los lunes de El Imparcial* 12 May 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (III). *Los lunes de El Imparcial*19 May 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (IV)." *Los lunes de El Imparcial* 9 June 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (V)." *Los lunes de El Imparcial* 23 June 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

\_\_\_\_\_. "Martínez Sierra, traductor de Shakespeare (VI)." *Los lunes de El Imparcial* 30 June 1919. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Bandín, Elena. "Translating at the Service of the Francoist Ideology: Shakespearean Theatre for the Spanish National Theatre (1941-1952): A Study of Paratexts." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 117-28.\*

Blanco White, José María. "Shakspeare. Traducción poética de algunos pasajes de sus dramas." *Variedades o El Mensajero de Londres* 1 (1823): 74-79.

Borges, Jorge Luis. "*Shakespeare in Germany,* de R. Pascal." *El Hogar* 24 Dec. 1937. Rpt. in Borges, *Miscelánea.* Barcelona: Random House Mondadori-DeBols!llo, 2011. 899-900.\*

Conejero, Manuel Angel. "Traducir Shakespeare: Una aproximación a la traducción teatral." In *Shakespeare en España.* Ed. José Manuel González Fernández de Sevilla*.* Zaragoza: U de Alicante/Pórtico, 1993. 161-86.\*

Ewbank, Inga-Stina. "Shakespeare Translation as Cultural Exchange." *Shakespeare Survey* 48: *Shakespeare and Cultural Exchange*. Ed. Stanley Wells. Cambridge: Cambridge UP, 1996.

Frau, Juan. "Una traducción polémica: León Felipe ante la obra de Whitman y Shakespeare." *Hermeneus* 4 (2002): 33-70.\*

Gallimore, Daniel. "Tsubouchi, Dryden and Global Shakespeare." In *Global Shakespeare.* Ed. José Manuel González et al. Special issue of *Alicante Journal of English Studies / Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (Nov. 2012): 81-96.\* (Tsubouchi Shoyo, Japanese translator of Shakespeare).

González Fernández de Sevilla, José Manuel. "Vicisitudes y desventuras del Shakespeare español." In *Shakespeare en España.* Ed. José Manuel González Fernández de Sevilla. 17-38.\*

\_\_\_\_\_, ed. *Shakespeare en España: Crítica, traducciones e interpretaciones.* Zaragoza: Universidad de Alicante / Libros Pórtico, 1993.\*

González de Sevilla, José Manuel. "Shakespeare en España." (With Angel Luis Pujante and Patricia Shaw). In *AEDEAN Select Papers in Language, Literature and Culture: Proceedings of the 17th International Conference.* [U of Córdoba, 1993]. [U of Córdoba, 1993]. Ed. Javier Pérez Guerra. Vigo: AEDEAN, 2000. 499-501.\*

Gregor, Keith. *Shakespeare in the Spanish Theatre 1772 to the Present.* (Continuum Shakespeare Studies). Continuum, 2009.

Gregor, Keith, and Ángel-Luis Pujante. *Hamlet en España: Las cuatro versiones neoclásicas.* (Textos Recuperados). Salamanca: Ediciones U de Salamanca / EditUM, 2010.

\_\_\_\_\_. Macbeth en España. Las versiones neoclásicas. Murcia: EditUM, 2011.

<http://edit.um.es/blog/macbeth-en-espana-las-versiones-neoclasicas/>

2011

Hoenselaars, Ton, ed. *Shakespeare and the Language of Translation.* (Shakespeare and Language Series). London: Thomson, 2004.

López Román, Blanca. "Procesos de transformación de Shakespeare en la traducción de *Hamlet* de Moratín." *BELLS* 1 (1989): 117-23.

Louit, Robert. "Une édition intégrale complète." Rev. of *Œuvres complètes,* by William Shakespeare. (Bouquins). (Dossier Shakespeare). *Magazine Littéraire* 393 (Dec. 2000): 31.\*

Marín Calvarro, Jesús Angel. "El entramado dialógico del discurso poético de William Shakespeare y su adaptación al español." *Hermeneus* 9 (2007): 163-78.\*

Martel, Frédéric. "Shakespeare en français." (Dossier Shakespeare). *Magazine Littéraire* 393 (Dec. 2000): 49.\*

\_\_\_\_\_. "'Des mots, des mots, des mots, ou comment traduire *Hamlet."* (Dossier Shakespeare). *Magazine Littéraire* 393 (Dec. 2000): 50-53.\*

Mendiguren Bereziartu, Xabier. "William Shakespeare en euskara." In *Shakespeare en España.* Ed. José Manuel González Fernández de Sevilla. Zaragoza: U de Alicante/Libros Pórtico, 1993. 285-98.\*

Molina Foix, Vicente. "Algunas consideraciones sobre mis traducciones de Shakespeare." In *Shakespeare en España.* Ed. José Manuel González Fernández de Sevilla. Zaragoza: U de Alicante/Libros Pórtico, 1993. 219-26.

Muñoz Calvo, Micaela. "Ediciones y traducciones españolas de los Sonetos de William Shakespeare. Análisis y Valoración Crítica." Ph.D. diss. 2 vols. U of Zaragoza, 1986.\*

\_\_\_\_\_. *Ediciones y traducciones españolas de los Sonetos* *de William Shakespeare. Análisis y Valoración Crítica.* Zaragoza: Secretariado de Publicaciones, Universidad de Zaragoza, 1987.\*

\_\_\_\_\_. *Ediciones y traducciones españolas de los Sonetos* *de William Shakespeare. Análisis y Valoración Crítica.* Microfiche ed. Secretariado de Publicaciones, Universidad de Zaragoza, 1988.

O'Connor, Mark. "To Keep the Spirit but Update the Language: Translation of Shakespeare's *Twelfth Night, Henry IV Part I* and *Troilus and Cressida,* into twenty-first century English verse." Ph.D. diss. U of Western Australia, 2015. Online at *Internet Archive.*\*

<https://web.archive.org/web/20200702130114/https://api.research-repository.uwa.edu.au/files/9754979/THESIS_DOCTOR_OF_PHILOSOPHY_O_CONNOR_Mark_Kevin_2015.PDF>

2022

Oliva, Salvador. "Shakespeare en catalán: problemas y soluciones." In *Shakespeare en España.* Ed. José Manuel González Fernández de Sevilla. Zaragoza: U de Alicante/Libros Pórtico, 1993. 193-218.

Pascal, Roy, ed. *Shakespeare in Germany, 1740-1815.* Cambridge: Cambridge UP, 1937.

Prieto-Pablos, Juan Antonio. Rev. of *Shakespeare en España,* ed. Ángel-Luis Pujante and Juan F. Cerdá. *Atlantis* 38.2 (Dec. 2016): 261-65.\*

Pujante, Angel Luis. "Shakespeare en traducción: problemas textuales del original." In *Shakespeare en España.* Ed. José Manuel González Fernández de Sevilla. Zaragoza: U de Alicante/Libros Pórtico, 1993. 227-52.\*

\_\_\_\_\_. "Spanish and European Shakespeares: Some Considerations." *Actas del XXI Congreso Internacional de AEDEAN.* Ed. Fernando Toda et al. Sevilla: U de Sevilla, 1999. 17-33.\*

\_\_\_\_\_. "Translating Shakespeare's songs: The letter & the musical spirit." In *Pathways of Translation Studies.* Ed. P. Fernández Nistal and J. M. Bravo Gozalo. Valladolid: U de Valladolid, 2001.

\_\_\_\_\_. "The Spanish Shakespeare Canon Up to 1916." In Shakespeare between the Middle Ages and Modernism: From Translator's Art to Academic Discourse. Ed. Martin Procházka and Jan Cermák. Prague: Charles University, 2008. 142-52.

Pujante, Angel Luis, and Miguel Angel Centenero. "Las canciones de Shakespeare en las traducciones alemanas de A. W. Schlegel." *Cuadernos de Filología Inglesa*  n. s. 4 (1995):

Pujante, Angel Luis, and Laura Campillo, eds. *Shakespeare en España: Textos 1764-1916.* Introd. and notes by Ángel Luis Pujante. Granada and Murcia: Universidad de Granada / Universidad de Murcia, 2007. Online at *Google Books:*

<http://tinyurl.com/dml5qy>

2009

Pujante, Ángel-Luis, and Keith Gregor, eds. *Romeo y Julieta en España: Las versiones neoclásicas.* Murcia and Madrid: Edit.um / Ediciones Complutense, 2017.

Sandulescu, C. George, and Lidia Vianu, eds. *Shakespeare's Plays in Romanian 1840-1920: Parallel Texts.* Contemporary Literature Press / The British Council / The Romanian Cultural Institute / The Embassy of Ireland, c. 2016.

Scheu, Dagmar, and Pilar Aguado Jiménez. "A W. Schlegel: Los principios de fidelidad y agilidad estilística en la traducción de W. Shakespeare." *Cuadernos de Filología Inglesa*  n. s. 4 (1995): 75-92.\*

Schlegel, August Wilhelm von. "At Once Faithful and Poetic." From "Etwas über Wilhelm Shakespeare bei Gelegenheit Wilhelm Meisters." 1796. In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Valverde, José María "Confesiones de un traductor shakespeariano." In *Shakespeare en España.* Ed. José Manuel González Fernández de Sevilla. Zaragoza: U de Alicante/Libros Pórtico, 1993. 187-92.\*

Vidal, Alfonso. "El traductor de Shakespeare." *Los lunes de El Imparcial* 28 Feb. 1920. Rpt in *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965).* By Antonio Raúl de Toro Santos and Pablo Cancelo López. (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 10). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2008.\*

Zaro, Juan Jesús. *Shakespeare y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* (Spanish Perspectives on English and American Literature, Communication and Culture, 1). Bern: Peter Lang, 2007.\*

\_\_\_\_\_. "Introducción." *Shakespeare y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Bern: Peter Lang, 2007. 11-30.\*

\_\_\_\_\_. "El traductor en sus paratextos: Leandro Fernández de Moratín (1798)." *Shakespeare y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Bern: Peter Lang, 2007. 31-48.\*

\_\_\_\_\_. "El traductor romántico: *Macbeth* de José García de Villalta (1838)." *Shakespeare y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Bern: Peter Lang, 2007. 49-66.\*

\_\_\_\_\_. "La traductora en la sombra: *Domando la tarasca* de María de la O Lejárraga (1917)." Shakespeare *y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Bern: Peter Lang, 2007. 67-86.\*

\_\_\_\_\_. "El autor traductor: El *Hamlet* de José María Pemán (1949)." Shakespeare *y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Bern: Peter Lang, 2007.\*

\_\_\_\_\_. "El crítico traductor: El *Hamlet* de Salvador de Madariaga (1949)." *Shakespeare y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Bern: Peter Lang, 2007. 101-14.\*

\_\_\_\_\_. "La traducción como paráfrasis: *Otelo o el pañuelo* encantado de León Felipe (1960)." Shakespeare *y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Bern: Peter Lang, 2007. 115-32.\*

\_\_\_\_\_. "Traducción y modernidad: *El mercader de* Venecia de Vicente Molina Foix (1993)." Shakespeare *y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Bern: Peter Lang, 2007. 133-52.\*

\_\_\_\_\_. "Consideraciones finales." *Shakespeare y sus traductores: Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare.* Bern: Peter Lang, 2007. 153-58.\*

Zaro Vera, Juan Jesús, and Marcos Rodríguez Espinosa. *Guía de materiales para inglés: Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato.* Málaga: Arguval, 1995.

Zatorre, Robert J., Loraine K. Obler, Linda Galloway and Jyotsna Vaid. "Cerebral Lateralization in Bilinguals: Methodological Issues." In *The Bilingualism Reader.* Ed. Li Wei. London: Routledge, 2000. 2001. 381-93.\*

Zeevat, H., E. Klein and J. Calder. "Unification Categorial Grammar." In *Working Papers in Cognitive Science. Vol. 1: Categorial Grammar, Unification Grammar and Parsing.* Ed. N. Haddock, E. Klein and G. Morrill. Edinburgh: U of Edinburgh, Centre for Cognitive Science, 1987.

Bibliography

García Landa, José Angel. "Shakespeare Translations." From *A Bibliography of Literary Theory, Criticism, and Philology.* Online at *Mural (Universidad de Valencia).\**

<http://mural.uv.es/itoal/sss8.htm>

2015

Pujante, Ángel-Luis, and Juan F. Cerdá, eds. *Shakespeare en España: Bibliografía bilingüe anotada / Shakespeare in Spain: An Annotated Bilingual Bibliography.* Murcia and Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia / Ediciones U de Granada, 2015.

Internet resources

*Shakespeare en España.* Research group website. (Ángel Luis Pujante et al.).

<http://www.um.es/shakespeare/>

2010

*Shakespeare Translated.*

<http://paginaspersonales.deusto.es/abaitua/_outside/Shakespeare/eOtelo/Shakespeare%20en%20espanol.htm>

2012

Journals

*Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance* 9.24 (Dec. 2012).\*